

Un lien de rencontre – carrefour de cultures

Globlivres, bibliothèque interculturelle pionnière en Suisse, créée à Renens en 1988, est née de l'initiative d'un groupe mixte de mères de famille d'origine étrangères et d'enseignantes suisses. L'objectif de départ était de répondre à un besoin simple, le désir de rapprochement de personnes de cultures différentes vers la société d'accueil ainsi que la volonté de faire partager de façon plus concrète leur culture d'origine.

Trouver de la lecture dans sa langue maternelle permet à chacun d'entretenir un des aspects les plus essentiels de son identité: sa culture d'origine. S'intégrer ne signifie pas oublier sa culture d'origine, mais au contraire, la relier à celle de l'endroit où l'on se trouve. Des études récentes montrent que, lorsque les élèves ont accès à des livres dans leur langue maternelle, l'apprentissage de la lecture dans la langue du pays d'accueil est facilité de manière concluante.

Trouver des livres dans sa propre langue

Les livres en langue maternelle ont été l'élément de base, la «matière première» de la recherche et de l'offre de Globlivres. Toute l'aventure a été dès le départ partagée par de nombreuses enseignantes suisses vivant le pari multiculturel au quotidien. La préoccupation première est d'offrir un accueil personnalisé à un public très varié. Pour nombre de migrants, Globlivres signifie un point de référence entre le pays d'origine et le pays d'accueil.

Destiné initialement aux enfants, Globlivres est rapidement devenu une bibliothèque pour gens de tous âges et de tous horizons. Les enfants du quartier y viennent seuls ou en groupe; les enseignants y amènent leur classe et les élèves y reviennent par la suite avec leurs parents; enfin les migrants arrivés depuis peu, viennent chercher des outils pour apprendre le français et y découvrir des livres dans leur langue.

Le fonds de la bibliothèque s'est constitué progressivement au grès de la demande. On a recherché et acheté (parfois reçu) des livres dans les langues sollicitées. Cette évolution s'est réalisée et renforcée à travers le lien très étroit entretenu avec le public. Les lecteurs de la bibliothèque sont la source la plus importante d'informations pour la sélection des livres, du contenu des ouvrages et de la translittération (transcription en caractères de l'alphabet latin à partir d'autres modes d'écriture). Plusieurs lecteurs sollicités sont ainsi peu à peu devenus acteurs, collaborateurs bénévoles et réguliers.

Globlivres, die interkulturelle Bibliothek

Über das Lesen von Büchern in der Muttersprache finden Menschen einen Zugang zur eigenen Geschichte. Studien belegen, dass Schülerinnen und Schüler, die Zugriff zu Büchern in der Muttersprache haben, die Sprache(n) des Aufnahmelandes leichter erlernen. Aufbauend auf dieser Erkenntnis gründeten Migrantinnen und Lehrkräfte aus Renens 1988 die interkulturelle Bibliothek Globlivres. Das Projekt, das klein begonnen hat, verfügt über einen reichen Fundus an Werken aus der ganzen Welt. Die Bibliothek umfasst heute 24 000 Bücher in 200 Sprachen und 25 Schriften. Zudem bietet sie Raum für spezielle Veranstaltungen, an denen sich Menschen aus unterschiedlichsten Herkunftsländern begegnen.

Animations et expositions, rencontres et échanges

Des classes scolaires de l'enfantine à la dixième année, de tout le canton de Vaud, sont régulièrement accueillies dans les locaux spacieux de Globlivres, permettant aux élèves de découvrir les langues et cultures de leurs camarades. Des échanges fructueux se produisent valorisant le savoir de chacun. Comme exemple, une carte géographique est l'occasion de reconstruire un itinéraire, un livre de cuisine ou une même histoire, écrite dans des langues différentes, servent à rendre compte de similitudes et de différences. Les enseignants y trouvent un cadre pour évaluer le degré de maîtrise de la lecture des élèves récemment arrivés.

Depuis quatre ans, une animation spécifique de deux heures autour de l'éveil aux langues est proposée aux écoles. Ce programme comprend la découverte des multiples langues présentes à Globlivres à travers des jeux et la présentation d'ouvrages et d'un atelier de calligraphie en différentes écritures. Cette animation a reçu le soutien de la Commission fédérale des étrangers et de l'Office fédéral des migrations en tant que projet d'intégration.

Des expositions itinérantes sont régulièrement mises sur pied. L'une d'entre elles, réalisée en 1999: «*Apprendre à lire autour du monde*», présentait des livres d'apprentissage de la lecture et des abécédaires provenant d'une centaine de pays en 99 langues différentes. Elle a connu un parcours important en Suisse comme à l'étranger. Un film vidéo, spécialement produit pour accompagner cette exposition, montre des lecteurs présentant sept écritures différentes.

Globlivres, un modèle de création

Une équipe composée d'une quinzaine de personnes assure le fonctionnement de la bibliothèque. Actuellement, la bibliothèque dispose de 24 000 ouvrages en 200 langues pour adultes, jeunes et enfants. Elle propose des romans, des histoires, des contes, des poésies, des comptines, des chansons, des berceuses, des bandes dessinées, des livres-cassette, des dictionnaires et des imagiers en différentes langues. Elle permet également de s'informer et de s'instruire grâce à la documentation en français sur les différents pays, cultures, fêtes, religions, langues et écritures et propose un grand choix de livres bilingues pour enfants et adultes.

L'Association Livres Sans Frontière-Renens, qui réunit parents, enseignants et autres personnes intéressées, sert de structure publique et de cadre juridique à Globlivres. Elle compte actuellement 140 membres. Globlivres fonctionne surtout grâce au travail des bénévoles, aux cotisations des membres de l'association, aux dons privés et aux subventions des Communes de la région, du Canton et de la Confédération.

Globlivres a été le modèle de création de nombreuses bibliothèques interculturelles réparties dans toutes les régions linguistiques de Suisse et même en Italie. Par son aide, (conseils, prêt de livres pour le démarrage), elle a permis et contribué à la mise sur pied de certaines d'entre elles. Une fois par an, au sein de l'association faîtière «L'Association Livres Sans Frontières-Suisse», les collaborateurs de toutes ces bibliothèques se rencontrent pour une journée de formation et d'échanges.

www.interbiblio.ch

L'équipe actuelle de Globlivres est composée de 15 femmes, 7 Suissesses et 8 étrangères originaires de Bolivie, du Brésil, de l'Inde, de l'Iran, des Pays Bas, de la Serbie, de la Suède et de la Turquie.